Inhalt

DORIS BACHMANN-MEDICK
Einleitung: Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen 1

Reisebeschreibung als Übersetzung 19

JENS RECK
Eine ambivalente Repräsentation des Fremden: Beobachtungen zur Darstellung Chinas in Fernão Mendes Pintos *Peregrinação* 21

DORIS BACHMANN-MEDICK
Fremddarstellung und Lüge: Übersetzung als kulturelle Übertreibung am Beispiel von Münchhausens Lügengeschichten 42

MICHAEL HARBSMEIER
Hajji Baba in England: zur Wechselwirkung persisch-englischer Fremd- und Selbstbilder im 19. Jahrhundert 69

REKHA KAMATH
Die herrliche Natur: Ernst Haeckels *Indische Reisebriefe* (1881/82) 88

ANIL BHATTI
Europäische Erinnerungen am Indus: Carl von Hügel als Forschungsreisender in Indien . 98

Übersetzung in und zwischen den Kulturen 113

ULRIKE JEKUTSCH
Fremdheit und Verfremdung einer Kultur: Andrej Belyjs Roman *Peterburg* in deutschen Übersetzungen 115

BRIGITTE SCHULTZE
Innereuropäische Fremdheit: der polnische *cham* – übersetzt und umschrieben, fremdgehalten und akkulturiert 140

RAINER LOTZ
Schreiben zwischen Kulturen: zur Erzähltechnik von Salman Rushdies *Midnight's Children* 162

Ethnographie und Übersetzung 183

EBERHARD BERG
Wo Übersetzungs-Bemühungen versagen: zum Problem der kulturellen Übersetzung am Beispiel der Interaktion zwischen Gastgeber und Gast bei den Sherpa (Nepal) 185

BIRGITT RÖTTGER-RÖSSLER
Die Wortlosigkeit des Ethnologen: zum Problem der Übersetzung zwischen den Kulturen am Beispiel indonesischer Gefühlstermini 199

Übersetzung und Kulturtheorie 215

ANDREAS POLTERMANN
Antikolonialer Universalismus: Johann Gottfried Herders Übersetzung und Sammlung fremder Volkslieder 217

SHINGO SHIMADA
Zur Asymmetrie in der Übersetzung von Kulturen: das Beispiel des Minakata-Schlegel-Übersetzungsdisputs 1897 260

SUSANNE FELDMANN
Kulturelle Schlüsselbegriffe in pragma-semiotischer Perspektive 275

HORST TURK
Schlüsselszenarien: Paradigmen im Reflex literarischen und interkulturellen Verstehens . 281

MARTIN FUCHS
Übersetzen und Übersetzt-Werden: Plädoyer für eine interaktionsanalytische Reflexion . 308